

MARÍA ELENA GÓMEZ PARRA
RICHARD JOHNSTONE
(EDS.)

NUEVAS PERSPECTIVAS
EN EDUCACIÓN BILINGÜE:
INVESTIGACIÓN E INNOVACIÓN

Granada, 2018



© MARÍA ELENA GÓMEZ PARRA

© UNIVERSIDAD DE GRANADA

Campus Universitario de Cartuja
Colegio Máximo, s.n., 18071, Granada
Telf.: 958 243930-246220
Web: editorial.ugr.es

ISBN: 978-84-338-6342-3

Depósito legal: Gr./1272-2018

Edita: Editorial Universidad de Granada

Campus Universitario de Cartuja. Granada

Fotocomposición: María José García Sanchis, Granada

Diseño de cubierta: José María Medina Alvea. Granada

Printed in Spain

Impreso en España

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley.

ÍNDICE

Prólogo: Antonio R. RAIGÓN RODRÍGUEZ	11
Primera parte. Artículos en español	15
Prefacio a la primera parte: M. ^a Elena GÓMEZ PARRA y Richard JOHNSTONE	17
AGUAYO ARRABAL, Natividad.— <i>Hacia la integración en el proceso de enseñanza-aprendizaje: el enfoque interdisciplinar en espacios AICLE y de colaboración docente entre áreas de contenido y lenguas en Educación Superior</i>	21
BALBUENA TOREZANO, M. ^a del Carmen.— <i>Metodología AICLE y aprendizaje por tareas para la adquisición de léxico especializado alemán en el sector de la vitivinicultura</i>	31
BÉCART, Anne; HUERTAS ABRIL, Cristina A. y MÁRQUEZ GARRIDO, Rocío.— <i>El aprendizaje centrado en el alumnado en el contexto de la enseñanza de la traducción y las segundas lenguas: estudio de caso</i>	41
BENCHIK, Violetta.— <i>Educación bilingüe ruso-española en los colegios de Moscú ¿Rumbo hacia la interculturalidad y tolerancia lingüística o aislamiento y “encapsulamiento” sociocultural?</i>	49
BLANCO LÓPEZ, José Luis.— <i>Los programas de enseñanza bilingüe: el papel de la inspección de educación</i>	55
BLANCO LÓPEZ, José Luis y MIGUEL PÉREZ, Violeta.— <i>Neurociencia y bilingüismo: un enfoque desde la práctica</i>	63
CALET, Nuria.— <i>ERASMUS+: programa de movilidad docente del PDI como oportunidad de perfeccionamiento del inglés</i>	71
CASTELLANO-RISCO, Irene.— <i>La implementación de AICLE en Extremadura: un estudio preliminar del rol del contexto educativo en la adquisición de vocabulario</i>	75
COBOS LÓPEZ, Ingrid.— <i>La adquisición de terminología especializada (alemán-español): el lenguaje jurídico del sector vitivinícola</i>	81
CORTÉS BUENO, Esther.— <i>Una clase de ELE académico dentro de un aprendizaje integrado de contenido y lengua (AICLE)</i>	91
GONZÁLEZ FERNÁNDEZ, Adela y RODRÍGUEZ-TAPIA, Sergio.— <i>Análisis de los diccionarios como recurso didáctico en el ámbito de la traducción turística desde la lingüística aplicada</i>	97
GUTIÉRREZ-FRESNEDA, RAÚL.— <i>Relación del aprendizaje de la lectura en lengua materna y lengua inglesa en el primer curso de educación primaria</i>	105

GUTIÉRREZ-FRESNEDA, RAÚL.— <i>Importancia del desarrollo del lenguaje oral en el aprendizaje del inglés en las edades tempranas</i>	111
HUNT, Coral I. y NAVARRO PABLO, Macarena.— <i>El reto de la incorporación al mercado laboral de los futuros maestros de inglés</i>	117
IBARRA, Irune.— <i>Relaciones entre la automaticidad de la escritura y la lectura bilingüe en alumnos de primaria</i>	121
LARREA-ESPINAR, Ángela M ^a .— <i>Los libros de texto de enseñanza de inglés como transmisores de aspectos culturales</i>	127
MANZANO PINTO, Irene y HUNT-GÓMEZ, Coral I.— <i>Música, TIC y comunicación en el aula de lengua inglesa y contextos bilingües: mejora de las destrezas de escucha y de la percepción del proceso de aprendizaje con Lyrics Training</i>	133
MARTÍNEZ FRAILE, Cristina.— <i>Individualismo y aprendizaje social en el contexto de la enseñanza de lenguas extranjeras. Una aproximación neurocognitiva</i>	137
MARTÍNEZ SERRANO, Beatriz.— <i>El fomento de la oralidad y de la escritura creativa en la enseñanza de la lengua materna en contextos de enseñanza bilingüe</i>	143
MEDINA PÉREZ, Alejandro.— <i>Un viaje estratégico hacia contextos bilingües</i>	149
MENA-BERNAL, Inmaculada y HOSTER CABO, Beatriz.— <i>Requisitos de la traducción de textos literarios infantiles para la adquisición de la competencia literaria en los primeros lectores</i>	155
MONTESDEOCA ARTEAGA, Deborah Valerie y PALACIOS BRIONES, Fátima Elizabeth.— <i>La enseñanza de la comprensión lectora desde la diversidad sociocultural</i>	165
MURADÁS SANROMÁN, Macarena.— <i>Frecuencia de uso de estrategias de aprendizaje en un grupo de alumnos de español como lengua extranjera (ELE): estudio de caso</i>	171
PÉREZ RODRÍGUEZ, Vanessa.— <i>Modelo de análisis del lenguaje soez u ofensivo en productos audiovisuales doblados: series de televisión</i>	177
PÉREZ RODRÍGUEZ, Vanessa.— <i>El uso de las series de televisión en versión original en los programas de educación bilingüe: una propuesta didáctica</i>	183
RAMÍREZ ALMANSA, Isidoro.— <i>El análisis gramatical como herramienta para la enseñanza de los lenguajes especializados en alemán para asignaturas y planes de estudio bilingües</i>	189
ROMERA HINIESTA, Fátima.— <i>Las competencias del docente bilingüe: un reto para el futuro</i>	197
SÁNCHEZ SORIANO, Priscila.— <i>El prejuicio como herramienta de aprendizaje en el aula de lengua extranjera</i>	205
SANTOS DÍAZ, Inmaculada C.— <i>Importancia del cine en el aprendizaje de una lengua extranjera (inglés y francés)</i>	211
Part two. Papers in English	219
Preface: Richard JOHNSTONE & M. ^a Elena GÓMEZ PARRA	221
ARNAIZ CASTRO, Patricia & MEDINA SUÁREZ, José A.— <i>CLIL in the Canary Islands autonomous community: Secondary students' perceptions</i>	225
BARTOSIEWICZ, Aleksandra.— <i>Conceptualizing motivation: A review of theoretical perspectives and current challenges of CLIL classroom motivation</i>	233
BLAND, Candice Olivia.— <i>Maximizing the linguistic repertoire of Spanish heritage speakers through biliteracy</i>	239
COUTO-CANTERO, Pilar.— <i>Promoting creative writing in foreign language learners</i>	245

DE GRIEVE, Wim.— <i>Questions to EMILE. Education of young bilingual children in Belgium: An international examination</i>	251
DÍAZ-CANEIRO, Eugenia.— <i>Promoting intercultural education through English as a Medium of Instruction</i>	257
DÍAZ MARTÍN, Cristina & GÓMEZ PARRA, M. ^a Elena.— <i>Reflecting on the use of video annotation tools within CLIL settings</i>	263
FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ, Raquel; BENITO COX, Carolina & CRICHLow, James.— <i>Feeling, doing, thinking: the role of the language assistants at CU Cardenal Cisneros</i>	269
GALLEGO JIMÉNEZ, Victoria & JIMÉNEZ BERNAL, Miriam.— <i>Bilingual education and the importance of socioeconomic aspects</i>	275
GÁMEZ FERNÁNDEZ, Cristina M. ^a .— <i>On the art of the Mindful teacher, or learning Mindfulness from our students</i>	283
JIMÉNEZ BERNAL, Miriam & ROBBIE, Sheila.— <i>Dialogic learning and external partners in bilingual teacher training</i>	289
LLAMAS, Jorge M.; BULLEJOS, David & ROSA, Ana.— <i>Plurilingual education as a tool for Engineering Master's Dissertation on strategic energy management in the European context</i>	295
MARTÍNEZ SERRANO, Leonor María.— <i>Where language meets culture: the pedagogical potential of language assistants in CLIL settings</i>	301
MELARA GUTIÉRREZ, Francisco José & GONZÁLEZ LÓPEZ, Ignacio.— <i>Effective teaching in the sphere of bilingual education: Profile of teaching competences</i>	309
PALACIOS HIDALGO, Francisco Javier & HUERTAS ABRIL, Cristina A.— <i>Curricular and instructional considerations for teaching EFL to deaf and hard-of-hearing students</i>	315
ROLDÁN TAPIA, Antonio R.— <i>Has CLIL had an influence on in-service teacher training?</i>	321
SOUTO HERRAIZ, Tania.— <i>Fostering teenagers' motivation and creativity through interdisciplinary projects: The use of hip-hop in the foreign language classroom (2nd year of Baccalaureate)</i>	327
TAFAZOLI, Dara; GÓMEZ PARRA, M. ^a Elena & HUERTAS ABRIL, Cristina A.— <i>Developing and validating a questionnaire to measure CALL literacy</i>	335
TÍNG, Y.L. Teresa.— <i>CLIL: How does it help us design learning that is more brain-compatible?</i>	347
VESCAN, Iulia & VITALARU, Bianca.— <i>The role of language assistants in the bilingual program in Madrid: Analysis of different perspectives</i>	357
VITALARU, Bianca & VESCAN, Iulia.— <i>'Survival kit' for American language assistants in Madrid: Analysis of teaching methods and solutions in 'academic format'</i>	369
YELUBAYEVA, Perizat.— <i>Authentic materials in English language classrooms</i>	379

PRÓLOGO

ANTONIO RAIGÓN-RODRÍGUEZ
Coordinador Política Lingüística (UCO)

El volumen que tienen en sus manos intenta acercarles a las nuevas perspectivas en educación bilingüe, principalmente en el contexto del territorio español. Este acercamiento ha de ser necesariamente multilingüe, transversal e interdisciplinar. Desde este prisma, se abordará gran cantidad de contextos, herramientas y variables personales de los agentes implicados. Educación intercultural, *CLIL/AICLE* y *EMI*¹, la traducción como ejercicio de transferencia cultural, el uso de productos audiovisuales e informáticos dentro y fuera del aula, la inmersión lingüística o el perfil profesional del maestro son algunos de los temas que se tratan en este compendio. Inevitablemente, la evaluación como herramienta de control y mejora está presente en el trabajo que le presentamos; como dice Byram, «if it isn't tested, it's not taught»².

En la introducción del *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* (2002), el Consejo de Europa remarcaba los principales objetivos de su política. Entre ellos podíamos encontrar el de preparar a todos los europeos para los desafíos de una movilidad internacional y una cooperación más intensas, propiciar el entendimiento y el respeto mutuo, mantener la riqueza lingüística y satisfacer las necesidades de una Europa multilingüe, superando para ello las barreras lingüísticas y culturales.

Ese futuro para el que había que trabajar hace quince años es hoy. Podemos estar de acuerdo en que la Europa de los 27 avanza lentamente hacia sus objetivos, pero queda

1. «Mientras que EMI suele ser la opción escogida en contextos en los que el desarrollo de la competencia lingüística en la lengua extranjera no es un objetivo primordial o ni siquiera un objetivo que deba ser considerado, ICLHE (Integration of Content and Language in Higher Education) resulta ser una elección más frecuente cuando sí existe una intención más o menos explícita de promover la mejora en el uso de la lengua extranjera por parte del alumnado». CRUE (2017). *Documento marco de la política lingüística para la internacionalización del sistema universitario español*.

2. «Si no se evalúa, no se enseña» (traducción del autor). Byram, M. (2000). Assessing intercultural competence in language teaching. *Sprogforum*, 18(6), 8-13.

mucho trabajo por hacer. Aun así, para los que nos dedicamos a la enseñanza de idiomas, la mejora en las destrezas de nuestro alumnado es patente. No obstante, existen dos riesgos que nos acechan: el primero es la ubicuidad del inglés como lengua universal de transmisión de conocimiento e interacción humana. El segundo tiene que ver con el nivel de competencia de los europeos en otros idiomas, que sigue siendo heterogéneo y dependiente de condicionantes externos (situaciones socio-económicas, nacionales o individuales, por ejemplo).

El primer problema tiene una solución compleja dado el efecto «bola de nieve», que se hace más difícil de parar cuanto más avanza. La voluntad del Consejo de Europa es la de proteger la fuente de enriquecimiento común que suponen las lenguas europeas, especialmente las minoritarias. Sin embargo, la realidad es la que es y la preponderancia del inglés resulta absolutamente indiscutible, pero ese es un tema para otro prólogo.

En referencia al segundo problema, hemos de afirmar que jamás en la historia se han dedicado tantos recursos a facilitar la adquisición de lenguas y la comunicación entre personas de distintas culturas. Dentro del movimiento que nos ha de llevar a formar una nueva Europa, el factor lingüístico va a jugar un papel fundamental en las relaciones que se puedan establecer entre los ciudadanos europeos. La posibilidad de comunicarse con personas de otra cultura nos hace más respetuosos a la alteridad. Y aquí, como siempre, la sociedad mira hacia la educación para reducir la distancia que nos separa.

El presente volumen expone muy diversos acercamientos a las más novedosas tendencias en educación bilingüe, una realidad cuyos beneficios sólo estamos empezando a vislumbrar.

Este enfoque transversal es señalado por el Consejo de Europa como uno de los métodos innovadores que nos puede llevar al objetivo 2025 para los estudiantes extranjeros (lengua materna + dos idiomas)³. Durante mucho tiempo se ha cuestionado la eficiencia de la enseñanza de idiomas en nuestro país, por lo que debemos buscar herramientas que nos permitan mejorar este aspecto. El enfoque AICLE impulsado de manera generalizada en nuestro sistema educativo puede suponer ese espaldarazo, siempre y cuando esté debidamente puesto en práctica, medido y evaluado.

Nosotros creemos en la enseñanza de idiomas como vía de mejora personal del ser humano, una visión de la comunicación intercultural que nos ayuda a participar y construir un mundo más igualitario. Pero no podemos dejar atrás otras consideraciones más pragmáticas. Para aquellos que lo fían todo al desarrollo económico, existen ciertas consideraciones que hacen que la educación y la enseñanza de idiomas supongan un valor irrenunciable.

3. https://ec.europa.eu/commission/sites/beta-political/files/leaders-working-lunch-language-learning_es.pdf

Desde este punto de vista, el peso económico y demográfico de Europa ha descendido de manera más que considerable. En 1900, Europa suponía el 25% de la población mundial. En 2015, tan sólo el 6% de los seres humanos habitaban nuestro continente. En la última década, el PIB europeo ha pasado de ser el 26% al 22% según los datos expuestos en el *Libro Blanco sobre el Futuro de Europa*⁴.

La mejora de la formación de nuestro alumnado pasa por una que sea multilingüe e intercultural, preparando al alumnado para enfrentarse a los nuevos retos del mercado laboral y de su vida cotidiana. El incremento del número de Grados que se imparten en inglés en universidades europeas habla a las claras de hacia dónde se mueve la enseñanza superior del futuro. Así, la oferta de este tipo de titulaciones se ha multiplicado por diez en la última década⁵.

Sin embargo, el camino al futuro está plagado de escollos que habremos de sortear, tales como la cualificación del profesorado y sus necesidades formativas una vez en ejercicio, el de la competencia del alumnado, así como la necesidad de evaluación para determinar las fortalezas y debilidades de este tipo de enseñanza.

Hace algún tiempo, durante mi doctorado, un profesor nos planteó que la única pregunta que debía hacerse un docente cada día era si con su praxis estaba contribuyendo a hacer de este mundo un lugar más justo y mejor. Creo que podemos concluir que este mundo será más justo y mejor si somos capaces de entendernos y de comunicarnos.

4. https://ec.europa.eu/commission/sites/beta-political/files/libro_blanco_sobre_el_futuro_de_europa_es.pdf

5. Wächter, B. y Maiworm, F. (eds.) (2014). *English-Taught Courses in European Higher Education*. Bonn: Lemmens.

PRIMERA PARTE
ARTÍCULOS EN ESPAÑOL

PREFACIO

M.^a ELENA GÓMEZ PARRA

RICHARD JOHNSTONE

En calidad de coeditores de este volumen, deseamos ofrecer nuestro sincero agradecimiento a la Universidad de Córdoba (UCO) por haber sido parte de esta colección de artículos, cuyo eje central es la Educación Bilingüe (EB) y/o AICLE. En estos últimos años, la UCO ha jugado un papel admirable en su apoyo a la investigación, la innovación y el desarrollo en relación con esta área. Ello incluye haber sido la anfitriona de lo que ya se ha convertido en el Congreso Universitario Anual e Internacional sobre Educación Bilingüe, cuya cuarta edición se ha celebrado en noviembre de 2018. Esta serie de conferencias ha estado también apoyada por dos entidades clave: el Ministerio de Educación y la Junta de Andalucía, a quienes agradecemos sinceramente su generosidad y buena voluntad.

Esta obra no supone la compilación de las presentaciones a dicho Congreso, sino que es más bien el reflejo de una cuidada selección de los temas que allí fueron debatidos, así como de los autores que han participado en alguna de las ediciones del mismo. Las investigaciones aquí recopiladas pueden reflejar algunos aspectos de sus ponencias, pero son dos las razones que nos han inducido, en calidad de coeditores, a ser selectivos:

- a) Nuestro deseo de maximizar el número de contribuciones, lo que ha hecho que la extensión de los artículos sea relativamente corta (quizá, mucho más de lo que normalmente se espera de un artículo científico de investigación). Eso ha motivado que, a su vez, los autores hayan tenido que ser extremadamente selectivos en los contenidos de sus textos y en la expresión de los mismos.
- b) Los temas que aquí se abordan han sido de libre elección y, de hecho, en muchos casos han sido sugeridos por los coeditores, de forma que se incluyese alguna idea o experiencia (nuevas desde su contribución al Congreso) que, posiblemente, modificasen el sentido general en el que habían desarrollado dicho tema inicialmente.

Por tanto, los artículos de esta colección, escritos por un impresionante número de 63 investigadores, han de ser considerados como ‘trabajos en evolución’, lo que ha dado a sus autores la oportunidad de exteriorizar su pensamiento, de presentarlo en su forma

inicial a una lectura pública, y de usar esta experiencia (así como cualquier sugerencia y/o comentario derivados) como una oportunidad para reflexionar y mejorar cada uno de estos temas.

Frecuentemente, una publicación sobre un tema como EB o AICLE contaría con un número relativamente pequeño de autores que tuviesen experiencia reconocida en el área. No nos resulta complicado aceptar que, en la mayor parte de los casos, es esta una buena directriz. Sin embargo, también creemos que, en otros casos, resulta meritorio hacer algo diferente y aceptar un número mayor de contribuciones. Potencialmente, esto puede ofrecernos ventajas como, por ejemplo, aportar mayor diversidad de autores y de perspectiva al área. Quizá no todos los autores de este volumen sean reconocidos expertos en este campo; quizá, para algunos de ellos, esta es la primera vez que abordan un tema en EB o AICLE. Pero todos ellos tienen algo importante que decir, y puede ser esta la publicación que les haya ayudado a desarrollar un sentimiento de seguridad que les ha permitido enfrentarse con soltura al ‘desbarajuste’ y la confusión que una tarea así puede generar, en vez de ocupar una posición de ventaja (cómoda y aparentemente despejada) a la que solo una pequeña élite puede acceder.

Por tanto, no resulta sorprendente que los 63 autores de esta colección representen un grupo diverso:

- a) A pesar de que la mayor parte de ellos son españoles, nos parece una magnífica idea que se incluyan ideas y experiencias de otros países.
- b) Algunos de ellos ya son expertos autores en EB/AICLE, mientras que otros están aún iniciando sus carreras en este campo.
- c) Mientras que las áreas de investigación, docencia y desarrollo para la mayor parte de ellos es EB o AICLE, otros tienen diferentes puntos de partida que suponen un aporte significativo para la EB/AICLE. En los artículos en español de este volumen encontramos varios autores que aplican estudios traductológicos al ámbito de la EB/AICLE. También vemos un denominador común en capítulos que tratan temas de neurociencia relacionados con el aprendizaje de lenguas y la EB/AICLE. Asimismo, en la sección inglesa de este volumen también encontramos un artículo que discute hasta qué punto AICLE puede ayudar a fomentar contextos más compatibles con el cerebro. Otro de los artículos, por ejemplo, está firmado por dos profesores de un Departamento Universitario de Ingeniería en España y la Coordinadora de un Equipo de Orientación en Educación Primaria, que han entendido cómo en el mundo moderno los estudiantes de Ingeniería pueden beneficiarse del desarrollo de sus competencias bilingües e interculturales. Otro de los artículos está escrito por un inspector de educación del área francófona de Valonia en Bélgica, que ofrece una interesante perspectiva sobre la política gubernamental, así como sus valoraciones sobre las fortalezas, debilidades, oportunidades y amenazas que se desprenden de sus amplias observaciones de la implementación de AICLE en escuelas donde

los alumnos belgas francófonos están aprendiendo a través de tres idiomas: inglés, flamenco o alemán. Otros autores tratan temas de naturaleza genérica, que pueden aplicarse casi a cualquier área de la educación pero que, cuando se refieren a la EB/AICLE, contribuyen a enriquecer el enfoque. Algunos ejemplos de estos temas, entre otros, son ‘mindfulness’, ‘anotaciones de vídeo’ o ‘desigualdades socioeconómicas’. Perspectivas como estas nos muestran que la EB/AICLE tienen el potencial de ser innovadoras, multifacéticas y altamente receptoras, dado que están cuidadosamente pensadas y que su implementación ha sido detenidamente monitorizada.

- d) En ocasiones, se pueden leer o escuchar afirmaciones relacionadas con los logros o los fracasos de la EB o AICLE –y es cierto que, tanto nacional como internacionalmente, existen puntos de vista contrapuestos al respecto, que muestran a aquellos que están a favor de la EB/AICLE frente a aquellos otros que son escépticos o que expresan opiniones contrarias a la EB/AICLE. Sin embargo, tales afirmaciones han de ser tratadas con cautela debido a la naturaleza potencialmente innovadora y multifacética de la EB/AICLE. Siempre existen muchos elementos que, en principio, son genéricos (es decir, no específicos de la EB o de AICLE) y que, por tanto, influyen en el proceso y en sus resultados. Entre estos factores, por ejemplo, podríamos aducir los siguientes ejemplos: ‘el estatus socioeconómico’, ‘el tamaño del aula’, ‘la calidad en la docencia’, ‘la disponibilidad de materiales apropiados, tecnología y otros recursos’, ‘el tiempo disponible por semana y/o curso’, ‘el apoyo de los equipos directivos’, ‘la disponibilidad de apoyo profesional para el desarrollo del programa’, ‘la implicación de las familias’, ‘la edad de inicio’, ‘la continuidad entre las etapas educativas: primaria-secundaria, y luego entre secundaria y educación superior’, ‘la posibilidad de acceso a la lengua meta fuera del horario escolar’, o ‘el apoyo de gobiernos nacionales y/o autonómicos’, entre otros. Estos factores contextuales, en modo alguno, están fijados o son estables; de hecho, en el mundo de hoy día pueden ser variables y estar sometidos a cambios que dependen del contexto físico o temporal.
- e) En otras palabras, cualquier iniciativa en esta área ha de significar mucho más que un simple ‘Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas’ (aunque, desde luego, no hay nada de simple en ello), convirtiéndose en una tarea de investigación, importante aunque compleja, aquella que debe dirimir, de entre una amplia gama de posibles factores, cuáles están asociados al éxito y cuáles no. Por ejemplo, si se obtienen buenos resultados, ¿es debido a que la integración del contenido y la lengua se hizo bien?, ¿o fue porque el alumnado provenía de un contexto socioeconómico aventajado y disfrutó de buenas instalaciones? Sería nuestro deseo que todas las iniciativas tuvieran éxito, pero también lo sería que la investigación futura nos ayudase a identificar aquellas condiciones que están asociadas al éxito común, y no solo las que afectan a una minoría privilegiada.

El magnífico apoyo del que disfruta la EB/AICLE a niveles nacionales y autonómicos para todo el alumnado es bien recibido. Sin embargo, cualquier inversión a niveles nacionales o regionales conlleva una rendición de cuentas públicas en la que, claramente, la investigación tiene un papel fundamental. Mirando al futuro, por tanto, más allá de nuestro producto presente, en el mundo confuso y desordenado en el que vivimos los desafíos para la investigación y el desarrollo relacionados con la EB/AICLE bien podrían consistir en un dibujo lo más exacto posible de:

- a) qué significa la EB/AICLE en cada contexto particular, dada su naturaleza potencialmente multifacética y compleja;
- b) qué beneficios reporta (y no reporta) la participación del alumnado en iniciativas o en programas de EB o AICLE, por ejemplo, ¿obtiene mejores resultados el alumnado de programas bilingües que aquel que no participa en ellos?;
- c) hasta qué punto las iniciativas o los programas de EB/AICLE alcanzan sus objetivos, así como cuáles son los factores contextuales clave (social, educativo, cultural, económico o político) asociados con ellos;
- d) qué condiciones esenciales necesitan ser implementadas para permitir a las familias, gobiernos, administraciones, personal (pre-escolar, escolar y post-escolar), alumnado, profesorado, educadores, investigadores, medios de comunicación y público en general estar bien informados sobre los temas aquí mencionados.

A través de sus sucesivos gobiernos nacionales y autonómicos, a través de sus magníficas instituciones educativas, y a través de una cantidad colosal de esfuerzos individuales y colectivos, España cuenta hoy día con una ingente inversión en EB o AICLE; aunque para conseguir las percepciones compartidas de éxito, hemos de concluir que aún queda mucho por hacer. Nos alienta que un número de colegas, inusualmente alto y de amplio bagaje, haya querido estar en esta publicación. Les agradecemos su participación, al tiempo que esperamos que muchos de ellos continúen avanzando en este ‘trabajo en progreso’, deseando, por ende, que este camino los lleve a dar pasos positivos hacia un futuro prometedor.

HACIA LA INTEGRACIÓN EN EL PROCESO DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE:
EL ENFOQUE INTERDISCIPLINAR EN ESPACIOS AICLE
Y DE COLABORACIÓN DOCENTE ENTRE ÁREAS DE CONTENIDO
Y LENGUAS EN EDUCACIÓN SUPERIOR

NATIVIDAD AGUAYO ARRABAL

Universidad Pablo de Olavide (Sevilla), naguarr@upo.es

RESUMEN

En las últimas décadas, el camino hacia la innovación en educación ha comportado un cambio de paradigma educativo donde la interdisciplinariedad y la integración adquieren una relevante significación. Aspectos como la globalización y el incesante desarrollo de la tecnología y las comunicaciones han supuesto una revolución de los principios y métodos de enseñanza, guiados por la búsqueda de la integración en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Centrándonos en educación bilingüe, destacamos la metodología AICLE (Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras), un proyecto innovador para el aprendizaje de lenguas extranjeras (LE) considerado un fenómeno de naturaleza integradora que viene creciendo con fuerza en Europa, aunque aparentemente con escasos datos sobre su implementación en Educación Superior.

La integración en la enseñanza encuentra en la interdisciplinariedad el principio rector de la práctica educativa que, en el contexto de la didáctica de LE, se manifiesta en el enfoque AICLE. Así pues, en este estudio examinaremos el concepto de interdisciplinariedad (entendido como la progresiva integración entre disciplinas para resolver problemas complejos superando los límites disciplinarios), que se alza como el enfoque propicio para sustentar la metodología didáctica que nos ocupa. Estableceremos un marco teórico sobre este fenómeno siguiendo una exhaustiva revisión bibliográfica, para ayudarnos a comprender esta simbiosis mediante su definición y la distinción de los niveles de integración disciplinar. Además, abordaremos la colaboración interdisciplinar como aspecto indispensable para favorecer el éxito de la integración curricular, donde la interdisciplinariedad se convierte en el prisma desde el que se puedan analizar teóricamente las posibilidades de colaboración docente entre expertos de lengua y contenido.

Palabras clave: AICLE; Educación Superior; interdisciplinariedad; colaboración docente interdisciplinar; integración curricular.

ABSTRACT

Over the last decades, the road to innovation in education has caused a change in the educational paradigm where interdisciplinarity and integration have become highly significant. Issues such as globalization and the increasingly development of technology and communications have led to a revolution of teaching principles and methods driven by the search for integration in the teaching and learning process. Focusing on bilingual education, we highlight the CLIL methodology (Content and Language Integrated Learning), an innovative project for foreign languages learning considered to be a phenomenon of an integrative nature that has been developing rapidly in Europe, although apparently there is little data on CLIL implementation reported in Higher Education.

Additionally, integration in teaching adopts interdisciplinarity as the guiding principle of the educational practice, taking the form of the CLIL method in the context of foreign language teaching. Thus, in this paper we will examine the concept of interdisciplinarity (understood as the progressive integration between different disciplines in order to solve complex problems by transgressing the disciplinary boundaries), being regarded as a convenient approach to support the teaching methodology in question. We will establish a solid theoretical framework about this reality by following an exhaustive literature review so that we can understand more precisely this symbiosis based on the conceptualization of interdisciplinarity and the differentiation of levels of cooperation and integration between disciplines. Furthermore, we will address interdisciplinary teaching collaboration as an essential factor that may contribute to the success of curricular integration. In this sense, a close examination of the concept of interdisciplinarity provides a theoretical base from which to analyse the possibilities of language and content teachers' collaboration.

Key words: CLIL; Higher Education; interdisciplinarity; interdisciplinary teaching collaboration; curriculum integration.

1. INTRODUCCIÓN

Primeramente, debemos enmarcar nuestro estudio en el contexto educativo europeo, donde se vienen realizando evidentes esfuerzos en forma de políticas destinadas a impulsar el multilingüismo como elemento esencial de la competitividad europea desde edades tempranas hasta los niveles de Educación Superior.

En este sentido, la Unión Europea ha realizado una ambiciosa apuesta por desarrollar métodos innovadores en la enseñanza de lenguas extranjeras (LE). Particularmente notable ha sido su apuesta por la metodología AICLE (Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras) o CLIL (por sus siglas en inglés *Content and Language Integrated Learning*) (European Commission, 2012), una práctica educativa con marcado carácter interdisciplinar para optimizar los resultados de aprendizaje en la formación en LE (Georgopoulou-Theodosiou y Rangoussi, 2015).

Recordemos que la singularidad de AICLE, de acuerdo con Lasagabaster (2008), es su objetivo de integrar el contenido y la lengua en situaciones en las que las materias se enseñan a través de una lengua extranjera con un objetivo doble, logrando así el aprendizaje de contenidos y el aprendizaje simultáneo de una lengua extranjera (Marsh, 1994 p. 23).

Siguiendo a Psaltou-Joycey, Agathopoulou y Mattheoudakis (2014, p. 1), el enfoque interdisciplinario es el que subyace en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas mediante el cruce de fronteras entre las áreas implicadas, poniendo de relieve la búsqueda de formas integradas de aprendizaje y enseñanza.

Por tanto, el objetivo de este estudio es resaltar la vinculación entre la interdisciplinariedad y AICLE, habida cuenta de las referencias manifiestas a la naturaleza polifacética e interdisciplinar de este método (Gimeno, Seiz, De Siqueira, y Martínez, 2010; Stapel, 2016), cuya teoría tiene su base en la enseñanza interdisciplinaria (Darn, 2006).

Asimismo, la interdisciplinariedad se manifiesta en la forma que adopta este enfoque en la práctica al organizar el trabajo en iniciativas AICLE: la colaboración docente en equipos interdisciplinarios.

En este reto de impulsar el método ACILE en la Educación Superior detectamos, pues, la necesidad de profundizar en el conocimiento de la interdisciplinariedad para ofrecer un marco conceptual de utilidad en escenarios AICLE con un doble objetivo:

- Proveer una conceptualización de la interdisciplinariedad como el enfoque que busca un aprendizaje más conectado y un currículo integrado (Klein, 1990; DeZure, 1999), en línea con los principios de AICLE.
- Definir los niveles de cooperación entre disciplinas, con la posibilidad de aplicarlos a los modos de colaboración entre expertos de contenido y lenguas.

2. MÉTODO

La metodología adoptada para cumplir los objetivos propuestos para este estudio se ha basado en la revisión de la literatura más relevante sobre el concepto de interdisciplinariedad y los niveles de cooperación básicos entre disciplinas, a saber: multidisciplinariedad (MD), interdisciplinariedad (ID) y transdisciplinariedad (TD). Asimismo, en esta revisión bibliográfica hemos examinado los modos de colaboración docente interdisciplinaria donde se manifiestan estos niveles (Rosenfield, 1992 en Paretti, 2011). Nuestra aproximación a este fenómeno pretende arrojar luz sobre el enfoque interdisciplinario que, en efecto, se materializa en contextos de aprendizaje AICLE.

3. APROXIMACIÓN AL CONCEPTO DE INTERDISCIPLINARIEDAD EN EL DISCURSO DE LA ENSEÑANZA

Tomando en consideración la imprecisión y la complejidad que rodean al concepto de interdisciplinariedad, comenzamos ofreciendo una definición de este fenómeno

basándonos en la propuesta de Berger (1972, pp. 25-26) recogida en el informe de la OCDE, obra pionera de obligada referencia en esta temática (Apostel, Berger, Briggs, y Michaud, 1972):

«Interdisciplinary—an adjective describing the **interaction** among two or more different disciplines. This interaction may range from simple communication of ideas to the mutual integration of organising concepts, methodology, procedures, epistemology, terminology, data, and organisation of research and education in a fairly large field. (...)».

Esta definición recoge los aspectos fundamentales de la interdisciplinariedad, al tiempo que sienta las bases para este concepto, de las que se harán eco el resto de autores consultados (Gozzer, 1982; Hübenthal, 1994; Klein y Newell, 1998 y Snell-Hornby, 2006, entre otros). Berger (1972) concibe la interdisciplinariedad como la interacción entre dos o más disciplinas, convirtiéndose en el principio rector que define este fenómeno, con una evolución desde la mera comunicación de ideas hasta la recíproca integración de las disciplinas involucradas (Franks, Dale, Hindmarsh, Fellows, Buckridge y Cybinski, 2007).

El interés por la interdisciplinariedad en el mundo académico ha estado fundamentalmente motivado por la necesidad de superar la tradicional división artificial del conocimiento en disciplinas, lo que impedía resolver los problemas complejos de la sociedad y, de ahí, la exigencia de un currículo cohesionado (Klein, 1990). Con la interdisciplinariedad se introduce un cambio de paradigma como alternativa a la insularidad disciplinaria para conseguir la integración curricular y estructuras académicas más flexibles (Pedroza, 2006, p. 78), en consonancia con los principios de AICLE (Vilkancienè, 2011, p. 111):

«[CLIL] is also manifestation of holistic education philosophy which advocates for integrating the learning process and not breaking or fragmenting it into different subjects and skills (Miller, 2007)».

3.1. *Niveles jerárquicos de integración disciplinar*

Así bien, la interdisciplinariedad se concibe como un continuo donde distinguimos distintos niveles de cooperación entre las disciplinas implicadas que se van integrando en un proceso ascendente: desde la forma más simple, la multidisciplinariedad, hasta la más compleja, la transdisciplinariedad. En los límites de los círculos que engloban a las distintas disciplinas, sujetos a cambios, está la clave para entender las fases del proceso (Posada, 2004, p. 21):

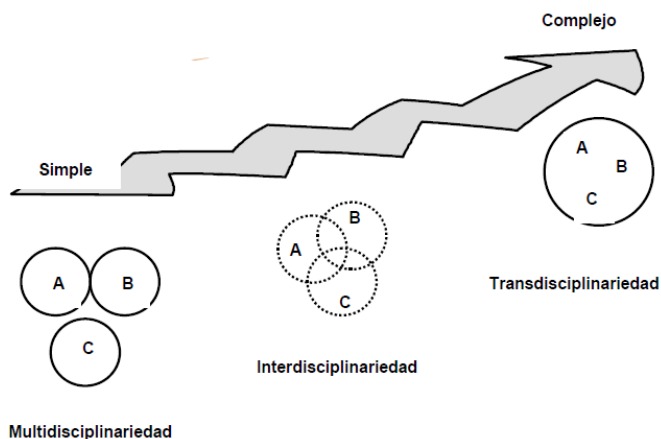


Fig. 1. Niveles en el proceso de integración ascendente de tres disciplinas (A, B y C)
(Posada, 2004, p. 21)

- **Multidisciplinariedad:** es el nivel más bajo de integración donde se produce el mero acercamiento o agrupamiento entre dos o más disciplinas alrededor de un interrogante común, sin que la interacción contribuya a modificarlas o enriquecerlas (Posada, 2004, p. 20), manteniendo su identidad.
- **Interdisciplinariedad:** es el segundo nivel de integración disciplinar, caracterizado por el debilitamiento de las fronteras de las áreas de conocimiento. Conlleva intercambios e integraciones recíprocos y se logra un nivel de dependencia entre ellas, con una transformación de los conceptos y de las metodologías de investigación y de enseñanza (Posada, 2004, p. 20; Torres, 1998).
- **Transdisciplinariedad:** en la fase superior de integración se produce la pérdida de los límites disciplinarios, construyendo sistemas teóricos totales que trascienden el plano de las disciplinas.

3.2. El trabajo en equipo como requisito para la integración disciplinar

A partir de la propia definición de interdisciplinariedad, la colaboración entre expertos se convierte en un principio básico. En el notable avance de la educación hacia la integración (Vilkancienè, 2011, p. 111) y la superación de la visión parcial de las disciplinas, la cooperación en equipos interdisciplinarios se hace imprescindible (Hübenthal, 1994, p. 55) como forma de trabajo que trasciende la mera presencia de expertos de diversas áreas (DeZure, 1999).

Basándonos en los niveles de cooperación entre disciplinas descritos, y de acuerdo con Rosenfield (1992 en Paretti, 2001, s.p.), podemos distinguir tres modos de colaboración interdisciplinar según la naturaleza de las interacciones.

En las *colaboraciones multidisciplinares* los individuos trabajan de forma aislada, ocupándose solo de las tareas enmarcadas en sus especialidades y ofreciendo sus resultados a los otros miembros.

En las *colaboraciones de carácter interdisciplinar* los participantes procedentes de diversos campos trabajan simultáneamente para abordar una problemática común. La intercomunicación es continua y existe una creciente interdependencia, aunque sin abandonar el marco de sus ámbitos de conocimiento.

Por último, en las *colaboraciones transdisciplinares*, sujetos de áreas académicas y no académicas integran y amplían las perspectivas propias de su campo para lograr un marco conceptual común, más allá de la suma de las partes que lo componen. De forma inherente se valoran las contribuciones de todo el equipo y se desarrolla un sentido positivo de interdependencia (Jao y Radakovic, 2017, p. 258).

En definitiva, mediante la revisión de la literatura del presente trabajo sobre la conceptualización de la interdisciplinariedad y las formas de colaboración atendiendo a los niveles de integración entre disciplinas definidos, establecemos un marco teórico donde la interdisciplinariedad se concibe como una lente desde la que describir y representar las posibilidades de colaboración entre expertos de lengua y contenido (Paretti, 2011).

4. CONCLUSIONES

Con el fin de orientar las experiencias AICLE en Educación Superior hacia la integración y la colaboración interdisciplinar, consideramos necesario seguir avanzando en el conocimiento de la interdisciplinariedad como el enfoque afín a la filosofía de este método, capaz de proveer una base teórica para describir las posibilidades de integración curricular y de cooperación entre expertos de lengua y contenido.

Esta necesidad de colaboración entre profesores de diferentes campos es, según Carrió (2009, p. 60), uno de los problemas principales del enfoque AICLE. Es más, el éxito de estos programas radica en el desarrollo de colaboraciones entre los docentes (Pavón y Ellison, 2013, p. 70), ya que AICLE *per se* no garantiza un proceso de enseñanza-aprendizaje efectivo, sino que la integración real a la que se aspira necesita del trabajo conjunto entre profesores de lengua y contenido (Kees de Bot en Marsh, 2002, p. 32).

A pesar de la escasa tradición en colaboración interdisciplinar y menos aún en docencia en equipos interdisciplinares en la mayoría de las universidades europeas (Carrió, 2009, p. 60), destacamos un paulatino desarrollo de iniciativas de colaboración docente interdisciplinar entre áreas de contenido y lengua a pequeña escala siguiendo la metodología AICLE en centros universitarios españoles: Turismo (Caballero, García, González, y Lagúa, 2013), Relaciones Laborales y RRHH (Aguilar y Lario, 2014), Derecho (Martínez, 2013), Ingeniería (Manzano y García, 2012), etc.

Sería conveniente, además, recoger datos empíricos y difundirlos a modo de guía de buenas prácticas acerca de estas experiencias en Educación Superior para superar

la escasez de datos sobre la implantación de iniciativas AICLE en este nivel (Byram y Hu, 2013), al tiempo que se pueda orientar en la práctica al profesorado en escenarios AICLE como espacios de aprendizaje interdisciplinar.

5. REFERENCIAS

- Aguilar, M. C. y Lario, M. C. (2014). Fomento del aprendizaje bilingüe de derecho del empleo en español e inglés. *Trabajo: Revista andaluza de relaciones laborales*, 31/32, 147-168. Huelva: Universidad de Huelva.
- Apostel, L., Berger, G., Briggs, A. y Michaud, G. (1972). *L'interdisciplinarité. Problèmes d'enseignement et de recherche dans les universités*. Centre pour la recherche et l'innovation dans l'enseignement (CERI). Paris: OCDE.
- Berger, G. (1972). Opinions et réalités. En L. Apostel, G. Berger, A. Briggs y G. Michaud (eds.), *L'interdisciplinarité. Problèmes d'enseignement et de recherche dans les universités* (pp. 21-69). Paris: Organisation de coopération et de développement économiques. Centre pour la recherche et l'innovation dans l'enseignement.
- Byram, M. y Hu, A. (2013). *Routledge encyclopedia of language teaching and learning* (2nd ed.). Abingdon, Oxon, New York: Routledge.
- Caballero, M.^a R., García, M.^a D., González, M. Á. y Laguía, M. (2013). *Fomento del bilingüismo mediante la colaboración docente interdisciplinar: hacia la metodología AICLE en la Educación Superior*. Proyecto PI_13_022 en el marco de la Convocatoria de Proyectos de Innovación y Mejora Docente del curso 2012/2013 de la Universidad de Cádiz. Recuperado de http://rodin.uca.es/xmlui/bitstream/handle/10498/15459/Fomento_Biling%c3%bcismo_Colaboracion_Interdisciplinar_12_13.pdf?sequence=2&isAllowed=y
- Carrió, M. L. (2009). *Content and Language Integrated Learning: cultural diversity*. Bern: Peter Lang.
- Darn, S. (2006). *Content and Language Integrated Learning (CLIL) A European Overview* [en línea]. Turkey: Izmir. Recuperado de <http://files.eric.ed.gov/fulltext/ED490775.pdf>
- DeZure, D. (1999). Interdisciplinary Teaching and Learning. *Essays on Teaching Excellence. Toward the Best in the Academy*, 10(4), 1-5. The Professional & Organizational Development Network in Higher Education.
- European Commission. (2012). *Language competences for employability, mobility and growth*. SWD(2012) 372 final. Recuperado de <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/PDF/?uri=CELEX:52012SC0372&From=EN>
- Eurydice. (2006). *Content and Language Integrated Learning (CLIL) at School in Europe*. Brussels: European Commission.
- Franks, D., Dale, P., Hindmarsh, R., Fellows, C., Buckridge, M. y Cybinski, P. (2007). Interdisciplinary foundations: reflecting on interdisciplinarity and three decades of teaching and research at Griffith University, Australia. *Studies in Higher Education*, 32(2), 167-185.
- Georgopoulou-Theodosiou, C. y Rangoussi, M. (2015). *Content and language integrated learning (CLIL): An experimental study on CLIL compatibility with the Modern Greek educational system*. Paper presented at the International Conference Science in Technology,

- Athens. Recuperado de <http://www.scinte.gr/abstracts/7%20LearningTeaching%20Methodologies%20and%20Assessment/SCinTE-242-A07-172.pdf>
- Gimeno, A., Seiz, R., Macario de Siqueira, J., Martínez, A. (2010). Content and language integrated learning in higher technical education using the inGenio online multimedia authoring tool. *Procedia Social and Behavioral Sciences*, 2, 3170–3174.
- Gozzer, G. (1982). Un concepto aún mal definido: la interdisciplinariedad. *Perspectivas: Revista trimestral de Educación, UNESCO, XII(3)*, 301-313. Recuperado de <http://unesdoc.unesco.org/images/0005/000508/050886so.pdf>
- Hübenthal, U. (1994). Interdisciplinary thought. *Issues in Integrative Studies*, 12, 5575.
- Jao, L. y Radakovic, N. (2017). *Transdisciplinarity in Mathematics Education. Blurring Disciplinary Boundaries*. Switzerland: Springer.
- Klein, J. T. (1990). *Interdisciplinarity: History, Theory, and Practice*. Detroit: Wayne State University Press.
- Klein, J. T. y Newell, W. H. (1998). Advancing Interdisciplinary Studies. En W. H. Newell (ed.), *Interdisciplinarity: Essays from the Literature* (pp. 3-22). New York: College Entrance Examination Board.
- Lasagabaster, D. (2008). Foreign Language Competence in Content and Language Integrated Courses. *The Open Applied Linguistics Journal*, 1, 31-42.
- Manzano, F. y García, A. (2012). *Propuestas de actividades y metodologías específicas para la mejora del bilingüismo en ingeniería*. Almería: Universidad de Almería.
- Marsh, D. (1994). *Bilingual education & Content and Language Integrated Learning*. International Association for Cross-cultural Communication, Language Teaching in the Member States of the European Union (Lingua). Paris: University of Sorbonne.
- Marsh, D. (2002). *CLIL/EMILE - The European Dimension Actions, Trends and Foresight Potential*. The European Union, Bruxelles. Recuperado de <http://europa.eu.int/comm/education/languages/index/html>
- Martínez, L. (2013). Discussing content and language integrated learning in domain name dispute resolution. *Revista de Lenguas para Fines Específicos*, 19, 209227.
- Miller, P. (2007). *The Holistic Curriculum*. Second edition. Toronto: University of Toronto Press.
- Paretti, M. (2011). Interdisciplinarity as a lens for theorizing language/content partnerships. *Across the Disciplines*, 8(3). Recuperado de <https://wac.colostate.edu/atd/clil/paretti.cfm>
- Pavón, V. y Ellison, M. (2013). Examining teacher roles and competences in Content and Language Integrated Learning (CLIL). *LINGVARVM ARENA*, 4, 65-78.
- Pedroza, R. (2006). La interdisciplinariedad en la universidad. *Tiempo de Educar*, 7(13), 69-98. México: Universidad Autónoma del Estado de México.
- Posada, R. (2004). Formación superior basada en competencias, interdisciplinariedad y trabajo autónomo del estudiante. *Revista Iberoamericana de Educación*. Recuperado de <http://www.campus-oei.org/revista/deloslectores/648Posada.PDF>
- Psaltou-Joycey, A., Agathopoulou, E. y Mattheoudakis, M. (2014). *Cross-Curricular Approaches to Language Education*. Newcastle upon Tyne, UK: Cambridge Scholars.
- Rosenfield, P. L. (1992). The potential for transdisciplinary research for sustaining and extending linkages between the health and social sciences. *Social Science & Medicine*, 35(11), 1343–1357. DOI: 10.1016/0277-9536(92)90038-R.

- Sentí, M., Miralles, R., Bigorra, J., Girvent, M., Minguella, J., Samsó, E., Solsona, J. F. y Baños, J-E. (2015). A Collaborative Project to Bridging the Gap between Basic and Clinical Teachers: The Opinion of Medical Students. *Journal of Biomedical Education*, 2015, 1-9.
- Snell-Hornby, M. (2006). *The Turns of Translation Studies: New Paradigm or Shifting viewpoints?* Amsterdam: John Benjamins.
- Stapel, A. (2016). *Content and Language Integrated Learning in Medicine Programs in Higher Education*. GiF: on. Giessener Fremdsprachendidaktik: online 6. Recuperado de <http://geb.uni-giessen.de/geb/volltexte/2016/11873/>
- Taillefer, G. (2013). CLIL in Higher Education: The (perfect?) crossroads of ESP and didactic reflection. *Asp* [en línea], 63. Recuperado de <http://asp.revues.org/3290>. DOI: 10.4000/asp.3290.
- Torres, J. (1998). Las razones del currículum integrado. En J. Torres (ed.), *Globalización e interdisciplinariedad: el currículum integrado* (3.ª ed.) (pp. 2995). Madrid: Morata.
- Vilkancienè, L. (2011). CLIL in Tertiary Education: Does it have anything to offer? *Studies about languages*, 18. Recuperado de <http://dx.doi.org/10.5755/j01.sal.0.18.418>.